



英语经典电影对白朗诵系列
Dialogues Recitation
of English Movie Classics

英语经典励志电影

张昕 张蕾 编著

对白朗诵

配 CD



Inspiration



上海科学技术出版社

英语经典电影对白朗诵系列

英语经典励志电影 对白朗诵

张 昕 张 蕾 编著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语经典励志电影对白朗诵/张昕,张蕾编著. —上海:
上海科学技术出版社,2010.7

(英语经典电影对白朗诵系列)

ISBN 978-7-5478-0332-5

I. ①英... II. ①张... ②张... III. ①英语—语言读
物 ②电影—台词—世界 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 094919 号

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行

(上海钦州南路71号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张:6.25

字数:150千字

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5478-0332-5/H·5

定价:22.00元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前言

美国电影协会（American Film Institute, AFI）主席 Jean Picker Firstenberg 曾说：“有些电影会激励我们，鼓励我们有所作为。剧终离场时，我们会怀有一种更加强烈的感觉：未来充满可能和希望。（There are films that inspire us, encourage us to make a difference and send us from the theatre with a greater sense of possibility and hope for the future.）”他所说的就是励志类电影。许多人从小便喜欢观看这类电影，喜欢看过影片后的那种“生活满希望，前路由我创”的兴奋感觉。本书共有 16 部励志电影近 40 段对白呈现给广大读者，希望所有看过这本书的你们都能从这些影片中得到一些启迪和感悟。

本书选取的电影上映时间跨度不算太大，集中于二十世纪六十年代到本世纪初，既有让无数影迷久久难忘的达斯汀·霍夫曼的成名佳作《毕业生》，又有全球热映不久的青春励志歌舞剧《歌舞青春 3：毕业季》；既有反映一个经历贫苦困难的小女孩自强不息的经典求学励志片《风雨哈佛路》，也有改编自真实故事、讲述一个落魄的业务员如何奋斗成为知名的金融投资家的新近感人之作《当幸福来敲门》。这样，读者不仅能欣赏到经典电影对白，同时还能学到真正鲜活地道的时下流行语言。

此外，本书的另一大亮点是分类编排，包括“Growth 成长励志篇”“Adversity 人生逆境篇”“Handicap 身残志坚篇”“Musical 歌舞励志篇”“Sports 体育励志篇”和“Battle 战斗励志篇”等六个篇章。每个篇章所选电影皆按上映的先后顺序进行编排。读者可以根据喜好和需求快速地选取适合自己当下心境的影片进行鉴赏学习，针对性更强，收获也会更明显。

为了帮助读者更好地理解电影对白的内容，每部电影都配有电

影海报、影片简介、角色介绍、注释、译文和对白分析。其中,“对白分析”含有英语朗诵要点提示,为读者剖析英文电影对白中常见的连读、重读、弱读、缩读、失去爆破、不完全爆破、意群间停顿、语调等大量的口语技巧,还有关于英式发音和美式发音的对比分析,不仅便于读者深刻地把握角色心理,而且能使读者们真正地做到“知其然、也知其所以然”,从而在学习模仿纯正的英语发音中提高自己的英语口语水平,练出一口地道流利的英语。

同时,本书配有一张 CD,由外国专家根据角色、情节用纯正英语配音,便于大家进行跟读和角色扮演,让电影英语的学习告别“无声时代”。由于 CD 篇幅所限,本 CD 只选录了影片中最具代表性的对白(以●标示),以起到示范作用。

本书既可供大学本专科院校英语教学使用,又可供具有一定英语基础的英语爱好者自学之用。如有不足之处,请广大读者朋友不吝指正。

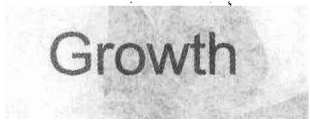
编 者

2010 年 5 月

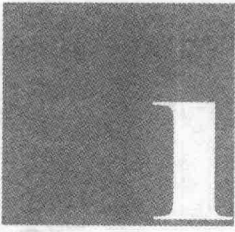
目 录

Growth 成长励志篇	1
1. The Graduate 毕业生.....	2
2. Dead Poets Society 春风化雨.....	12
3. Good Will Hunting 心灵捕手.....	23
4. Homeless to Harvard 风雨哈佛路.....	38
Adversity 人生逆境篇	52
5. The Shawshank Redemption 肖申克的救赎.....	53
6. Patch Adams 心灵点滴.....	63
7. Cast Away 荒岛余生.....	79
8. The Pursuit of Happyness 当幸福来敲门.....	90
Handicap 身残志坚篇	101
9. Forrest Gump 阿甘正传.....	102
10. A Beautiful Mind 美丽心灵.....	113
Musical 歌舞励志篇	123
11. Step Up 2 – The Streets 舞出我人生 2: 街舞狂潮.....	124
12. High School Musical 3 – Senior Year 歌舞青春 3: 毕业季	135
Sports 体育励志篇	145
13. Seabiscuit 奔腾年代.....	146
14. Million Dollar Baby 百万美元宝贝.....	155
Battle 战斗励志篇	165
15. Brave Heart 勇敢的心.....	166
16. Gladiator 角斗士.....	180
参考资料	192

成长励志篇

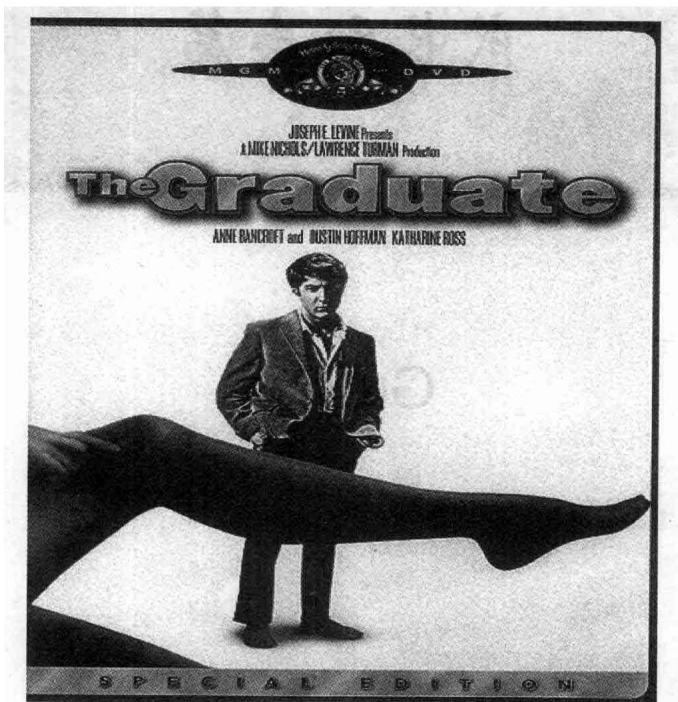


Growth



The Graduate

毕业生



影 片 简 介

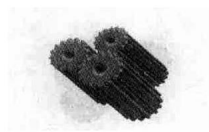


本片描述由达斯汀·霍夫曼(Dustin Hoffman)饰演的刚步出大学校门的本恩(注: Ben 本恩是 Benjamin 本杰明的昵称),面对众人眼中所谓的美好前程和父母筹备庆祝他毕业的家庭晚会,心中满怀的不是喜悦,而是对未来生活的茫然。恰在此时他又遇上了最令人头痛的感情烦恼,父亲的朋友罗宾逊太太竟主动勾引他,而他自己则爱上了罗宾逊太太的女儿伊莱恩。伊莱恩知道母亲和他的不伦恋情后,伤心之下打算嫁给她不爱的人。本恩得知这一消息,不顾一切向教堂冲去,他要尽最后力量挽回爱人的心。

本片由于大胆揭露了 20 世纪 60 年代年轻人迷失方向的现象,成为了“新好莱坞电影”的先锋之作,被纳入美国国会图书馆的“国家级收藏”。同时,本片也造就了西蒙(Simon)与加芬克尔(Garfunkel)的辉煌,他们为本片所创作的主题曲《斯卡布罗集市》(Scarborough Fair)超过了披头士乐队(The Beatles)的白色专辑,登上了 1968 年畅销歌曲排行榜的榜首。此外,开幕时的插曲《寂静之声》(The Sound of Silence)也成为了一首广为传唱的不朽歌曲。

相信很多刚刚毕业踏入社会的年轻人像本恩一样,都有过一段迷茫期:一方面,不想循规蹈矩,希望按照自己的想法和愿望去生活;另一方面,残酷的现实让人变得无能为力。也许你在学校的时候很想成为一位大作家,毕业后却只能做一个庸庸碌碌的文员,每天重复着索然无味的工作。随着岁月的流逝,你发现理想和斗志渐渐离你而去。年轻人应该像本恩那样,只要怀着百折不挠的精神和永浇不灭的激情,定能找到自己的真爱,实现人生志向。

角色介绍



本杰明·布拉多克 (Benjamin Braddock): 即本恩。出身于美国中产阶级家庭，以优异表现从大学毕业。不甘于父母精心为他铺好的未来之路，内心充满了彷徨和叛逆。

布拉多克先生 (Mr. Braddock): 本杰明的父亲，一个“望子成龙”的典型代表。

布拉多克太太 (Mrs. Braddock): 本杰明的母亲。

伊莱恩 (Elaine Robinson): 罗宾逊家的女儿，单纯善良。

罗宾逊先生 (Mr. Robinson): 伊莱恩的父亲，布拉多克先生多年的生意伙伴。

罗宾逊太太 (Mrs. Robinson): 伊莱恩的母亲。生活无聊，酗酒，勾引本杰明。

对白一



Captain: Ladies and gentlemen, we're about to begin our descent¹ into Los Angeles. The sound you just heard is the landing gear² locking into place. Los Angeles weather is clear. The temperature is 72°F. We expect to make our 4-hour and 18-minute flight on schedule³. We have enjoyed having you on board and look forward to seeing you again in the near future.

Having landed at Los Angeles International Airport, Ben rides the moving walkway⁴ towards baggage claim⁵.

Speaker: Please hold handrail⁶ and stand to the right. If you wish to pass, please do so on the left...Your attention, please. Parking in the area is limited to three minutes only. Please do not leave your car unattended⁷.

Upstairs in Benjamin's bedroom.

Mr. Braddock: Hey, what's the matter? The guests are all downstairs, Ben, waiting to see you.

Ben: Dad, could you explain it to them that I have to be alone for a while?

Mr. Braddock: These are all our good friends, Ben. Most of them have known you since, well practically⁸, since you were born. What is it, Ben?

Mr. Braddock: I'm just...

Mr. Braddock: Worried?

Ben: Well...

Mr. Braddock: About what?

Ben: I guess about my future.

Mr. Braddock: What about it?

Ben: I don't know. I want it to be...

Mr. Braddock: To be what?

Ben: Different.

注 释

1. descent [di'sent] *n.* 降落
2. landing gear [giə] 飞机起落架
3. on schedule ['skedʒul] 按预定时间
4. moving walkway 自动步道
5. baggage claim 行李领取处
6. handrail ['hændreil] *n.* (楼梯等的) 扶手、栏杆

7. *unattended* ['ʌnə'tendɪd] *a.* 无人看管的
8. *practically* ['præktikəli] *ad.* 几乎（意即 *almost, nearly*）

译 文

机长：各位乘客，飞机即将降落洛杉矶。大家刚才听到的是起落架的声音。洛杉矶天气晴朗，温度是华氏 72 度。飞机行程如预计的一样，历时 4 小时 18 分钟。很感谢大家乘坐本次班机。希望在不久的将来能再见到各位。

飞机降落在洛杉矶国际机场后，自动步道将本恩送往行李领取处。

机场广播：请扶好栏杆并站在右边，如果想越过前面的人请走左边……请大家注意，停车的时间限制为 3 分钟。请看管好自己的车。

本恩呆在楼上卧室里。

布拉多克先生：咳，你怎么了？客人们都在楼下等着你呢，本恩。

本恩：爸爸，你可以跟他们解释一下我想单独呆一会吗？

布拉多克先生：他们都是我们的好朋友，本恩，他们中间有好多人
自从……嗯，差不多自从你出生就认识你了。怎么了，本恩？

本恩：我只是……

布拉多克先生：担心？

本恩：是啊……

布拉多克先生：担心什么？

本恩：我想是我的未来吧。

布拉多克先生：那又怎么办呢？

本恩：我不知道，我想要……

布拉多克先生：要什么？

本恩：与众不同。

对白分析

大三成为学校校报的副主编，大四做了主编，当选过大学越野队队长和辩论会会长……大学时代的本恩可谓优异过人，可是毕业后，即将步入社会的他却不清楚未来的发展方向。父母朋友们纷纷上门道贺，父亲的好友麦奎尔先生还给他提供了一个在塑料业发展的机会。一切都如此顺利，从此“顺理成章”，就像本恩一出场呆呆地站在自动移动的机场步道上被传送所暗示的那样，这个长辈们眼中的 good boy 只要沿着“既定”的道路走下去就可以了，兴许这就是大人们所谓的 wonderful life。但本恩自己真的也这么想吗？从他和父亲的对话中，我们听出了他的苦闷和迷茫。“To be different”，是的，这才是他的心声。

不少人在搭乘国际航空公司的班机时都可能有这样的体会，即登上飞机后，就变 deaf（耳聋）了，原因就是听不懂空姐们那一口特溜的职业英语，弄得菜也不敢点，只好察言观色，然后借助肢体语言沟通；下了飞机踏入异国他乡的机场大厅，四面八方飘来的英语广播更是让你无所适从。所以，除了本恩和他父亲的这段对话值得模仿外，影片一开始本恩搭乘的航班机长宣布飞机在机场降落和机场大楼引导员的广播内容也值得我们学习。

对白二



Ben deliberately¹ tries to offend Elaine by taking her to a strip² club. Disgusted³ and humiliated⁴, Elaine runs out. Ben pursues her and apologizes⁵.

Ben: Elaine, I'm sorry... Elaine.

Elaine: Would you take me home now?

Ben: I'm sorry I took you in there.

Elaine: I think I better go home, please.

Ben: Elaine.

Elaine: Where's the car?

Ben: I just want to tell you something.

Elaine: I want to go home.

Ben: But, I just tell you this one thing?

Elaine: What?

Ben: This whole idea... this date and everything, it was my parents' idea.
They forced me into it⁶.

Elaine: That's very nice of you to tell me.

Ben: No, what I mean is, that's why I've been acting this way. I'm not
like this. I hate myself like this. Listen, could you just stop crying,
please?

Elaine: No, I couldn't.

Ben: Well, could you try?

Elaine: No.

Ben: I've had his feeling ever since I've graduated... This kind of compulsion⁷
that I have to be rude all the time. You know what I mean?

Elaine: Yes, I do.

Ben: It's like I was playing some kind of game, but the rules don't make
any sense to me. They're being made up⁸ by all the wrong people. No.
I mean, no one makes them up. They seem to make themselves up.

注 释

1. deliberately [di'libərətli] *ad.* 故意地
2. strip [stri:p] *n.* 脱衣舞 (脱衣舞女叫 strip girl 或 stripper)
3. disgusted [dis'gʌstɪd] *a.* 感到厌恶的

4. humiliated [hju'milieitid] a. 感到羞辱的; 蒙羞的
5. apologize [ə'pɒlədʒaɪz] v. 道歉
6. force sb. into (doing) sth. 强迫某人做某事
7. compulsion [kəm'pʌlʃ(ə)n] (心) 强迫性冲动
8. make up 编造

译 文

本恩带伊莱恩看脱衣舞表演, 有意激怒她。感到厌恶和被羞辱的伊莱恩冲出俱乐部。本恩追了出去, 向她道歉。

本恩: 伊莱恩, 对不起……伊莱恩。

伊莱恩: 送我回家好吗?

本恩: 我不该把你带到这里。

伊莱恩: 我该回家了。

本恩: 伊莱恩。

伊莱恩: 车在哪里?

本恩: 我有事想告诉你。

伊莱恩: 我要回家。

本恩: 就听我说一件事好吗?

伊莱恩: 什么?

本恩: 其实……这次约会只是我父母的主意。他们逼我这样做的。

伊莱恩: 很感谢你告诉我。

本恩: 不, 我的意思是, 刚才是我刻意做出来的。我不是那样的人,
我讨厌自己变成这样。请你不要再哭了好吗?

伊莱恩: 不, 我忍不住。

本恩: 你试一下好吗?

伊莱恩: 不行啊。

本恩: 自从我毕业后就有这种感觉……这种冲动的感觉总让我变得
粗暴。你明白我的意思吗?

伊莱恩：明白。

本恩：我觉得就像在玩一种游戏，但游戏的规则对我来说毫无意义，都是由错误的人编造出来的。不。我的意思是没人编造这些规则，这些规则好像是它们自己编出来的。

对白分析

本恩的父亲不仅为大学毕业后的本恩规划好了工作，而且还早早为他物色好了门当户对的婚姻对象——伊莱恩。尽管本恩内心充满了苦闷和叛逆的冲动，但他无力反抗，于是他只好把所有的愤怒发泄到了无辜的伊莱恩身上。然而，当本恩看到单纯善良的伊莱恩流下晶莹的泪水，他感到羞愧和自责，并且猛然发现自己已经爱上了这个女孩。

“青年人造反”（Youth Rebellion）几乎成了20世纪60年代美国社会的代名词，反映出这些来自中产阶级家庭、受过高等教育的青年对自身生活环境的厌倦和焦虑，代表了他们对美国二战后富裕而压抑的工业社会的反抗。

影片中本恩对伊莱恩敞开心扉，倾述内心的痛苦和烦闷，情绪激动，语速较快，不妨跟读一下，看看能否适应该角色的语速。另外，“force me into it” “this kind of compulsion” “don’t make any sense” 和 “make themselves up” 这些充满浓厚个人情绪的表达在模仿时注意重读。

电影金曲



Scarborough Fair

Simon and Garfunkel

Are you going to Scarborough Fair:
Parsley, sage, rosemary and thyme.
Remember me to one who lives there.
She once was a true love of mine.

Tell her to make me a cambric shirt:
Parsley, sage, rosemary and thyme;
Without no seams nor needle work,
Then she'll be a true love of mine.

Tell her to find me an acre of land:
Parsley, sage, rosemary and thyme;
Between the salt water and the sea strand,
Then she'll be a true love of mine.

Tell her to reap it with a sickle of leather:
Parsley, sage, rosemary and thyme;
And gather it all in a bunch of heather,
Then she'll be a true love of mine.

Are you going to Scarborough Fair:
Parsley, sage, rosemary and thyme.
Remember me to one who lives there.
She once was a true love of mine.